

## Posudek školitele bakalářské práce

**Autorka:** Lucie PÁNKOVÁ, FF JCU v Českých Budějovicích

**Téma:** *Jazykový režim EU v praxi: Srovnání dostupnosti dokumentů v českém, francouzském a anglickém jazyce na webových stránkách OLAF*

Autorka předkládané bakalářské práce si vybrala prakticky pojaté téma z oblasti institucionálního práva Evropské unie (EU) s cílem vymezeným v samotném názvu práce. Konkrétně se zaměřila na rozbor jazykového režimu uplatňovaného na webových stránkách Evropského úřadu pro boj proti podvodům (OLAF) s implicitním úmyslem nahlédnout reálnou hodnotu principu mnohojazyčnosti v EU. K naplnění tohoto cíle přistoupila s pracovní hypotézou o víceméně kompletní dostupnosti dokumentů v obou světových jazycích a nadpolovičním zastoupení – „více než 50 %“ - češtiny (s. 9).

Stanovenému cíli odpovídají použité metody i struktura práce, jejíž věcná část je rozdělena do devíti kapitol. Prvních pět je teoretickým úvodem do zvolené problematiky, když autorka stručně popisuje institucionální systém EU obecně a samotný OLAF zvláště, a dále přibližuje jazykový režim EU. Další kapitoly pak představují jádro práce, když po prezentaci webových stránek OLAF a dokumentů nacházejících se pod jednotlivými odkazy následuje analýza dostupnosti těchto dokumentů v příslušných jazycích a následně i trojjazyčný glosář.

Po obsahové stránce práce vyvolává pozitivní dojem, neboť autorka se vyvarovala faktických nepřesností při výkladu o teoretickém základu traktované problematiky. Naopak šťastně zasadila představení samotného OLAFu do širšího rámce Mezinárodní justiční spolupráce, podobě jako vhodně doplnila představení pravidel mnohojazyčnosti EU o praktickou stránku jejího zajišťování překladem a tlumočením, jakož i zamyšlením nad překážkami jejího ideálního uplatnění.

V praktické části se autorce podařilo zpracovat přehledné statistiky jak překladu webových stránek OLAF dle jednotlivých odkazů do studovaných jazyků, tak reálné dostupnosti tam umístěných dokumentů ve formě pdf., které si rozdělila do tří věcných kategorií. To jí umožnilo v závěru vyvrátit stanovené hypotézy a vyhodnotit dostupnost dokumentů jako nedostatečnou. Jedinou výhradu mám ke kategorii právních předpisů, kam autorka zařadila i soudní rozhodnutí, což příslušný výzkumný závěr poněkud zkreslilo.

Další kapitola pak nabízí praktický výstup v podobě trojjazyčného glosáře, který nabízí překlady vybraných anglických výrazů z dané oblasti, které se vesměs jeví ve francouzštině i v češtině přijatelně. A to i u výrazů, které přeložila samostatně.

Po formální a jazykové stránce převažuje pozitivní dojem, vyskytují se jen drobné formální nedůslednosti. Obecně lze konstatovat, že autorka prokázala, že ovládá citační etiku a práce je napsána v kvalitní češtině.

Celkově tak mohu konstatovat, že předkládaná bakalářská práce splňuje požadavky kladené na závěrečné kvalifikační práce. **Doporučuji** ji proto k obhajobě, kde se autorka zamyslí nad zvolenou kategorizací dokumentů.

Výsledný dojem z předkládané bakalářské práce je příznivý, proto ji s výhradou úspěšné obhajoby navrhuji klasifikovat známkou **výborně**.

České Budějovice, 1. 6. 2018

JUDr. Mgr. Ivo Petřů, Ph.D.

